



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione letteraria russo-italiano

Corso: Corso in traduzione, secondo anno

Docente: Bruno Osimo

Obiettivi formativi: Gli studenti acquisiscono una preparazione di base che permetta loro di affrontare la traduzione di un testo letterario dal russo all'italiano. 1. Il testo letterario russo: caratteristiche costanti e traducibilità della cultura russofona in italiano. 2. L'editoria italiana nel settore letterario: esigenze di adattamento e spazio di manovra del traduttore. Interventi di editing dopo la consegna del testo tradotto. Rapporti con i committenti. 3. Traduzione individuale fuori aula di testi della lunghezza di circa 2000-2500 caratteri alla settimana. 4. In aula raffronto delle versioni con tabella Google Drive condivisa e discussione sulla loro validità in relazione alle varie dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili. 5. Quale lettore modello per l'editore italiano che pubblica letteratura russa. 6. Il rapporto con editor e editore a cavallo tra precisione filologica ed esigenze di leggibilità.

Metodologia formativa: 40 ore di lezione frontale con interazione frequente degli studenti. Durante le lezioni vengono discussi i problemi generali legati alla traduzione letteraria dal russo all'italiano. La correzione delle versioni svolte individualmente fuori aula ha lo scopo non tanto di individuare errori di senso o di resa, quanto di mettere in risalto la bontà delle varie soluzioni traduttive in funzione di determinati usi e destinazioni del metatesto.

Materiale Didattico di Supporto: Testi distribuiti dal docente mediante google drive, sistemi di traduzione neurale, Gemini, ChatGPT, DeepL.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Versione russo-italiano di un testo saggistico lungo 1750 caratteri.